

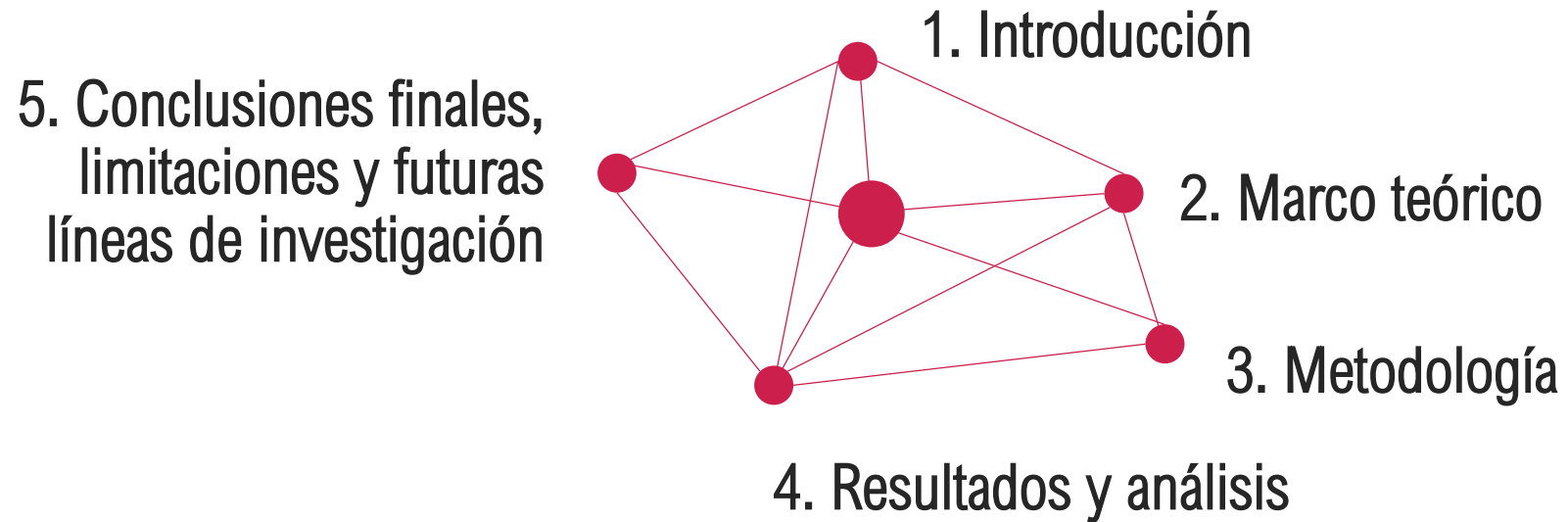
# LA CORTESÍA EN EL ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES CHINOS. UN ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE LAS PETICIONES

Doctoranda: Yixin Wang  
Directora: Dra. Beatriz Méndez Guerrero  
Tribunal: Dr. Manuel Martí Sánchez  
Dr. José Pazó Espinosa  
Dra. Laura Camargo Fernández

TESIS DOCTORAL

Defensa virtual: 16 de julio de 2020

# CONTENIDOS



# 1 INTRODUCCIÓN

Justificación del estudio

Buenos días



BUENAS TARDES



buenas noches



Muchas Gracias



POR FAVOR



Perdón



¡Hola!

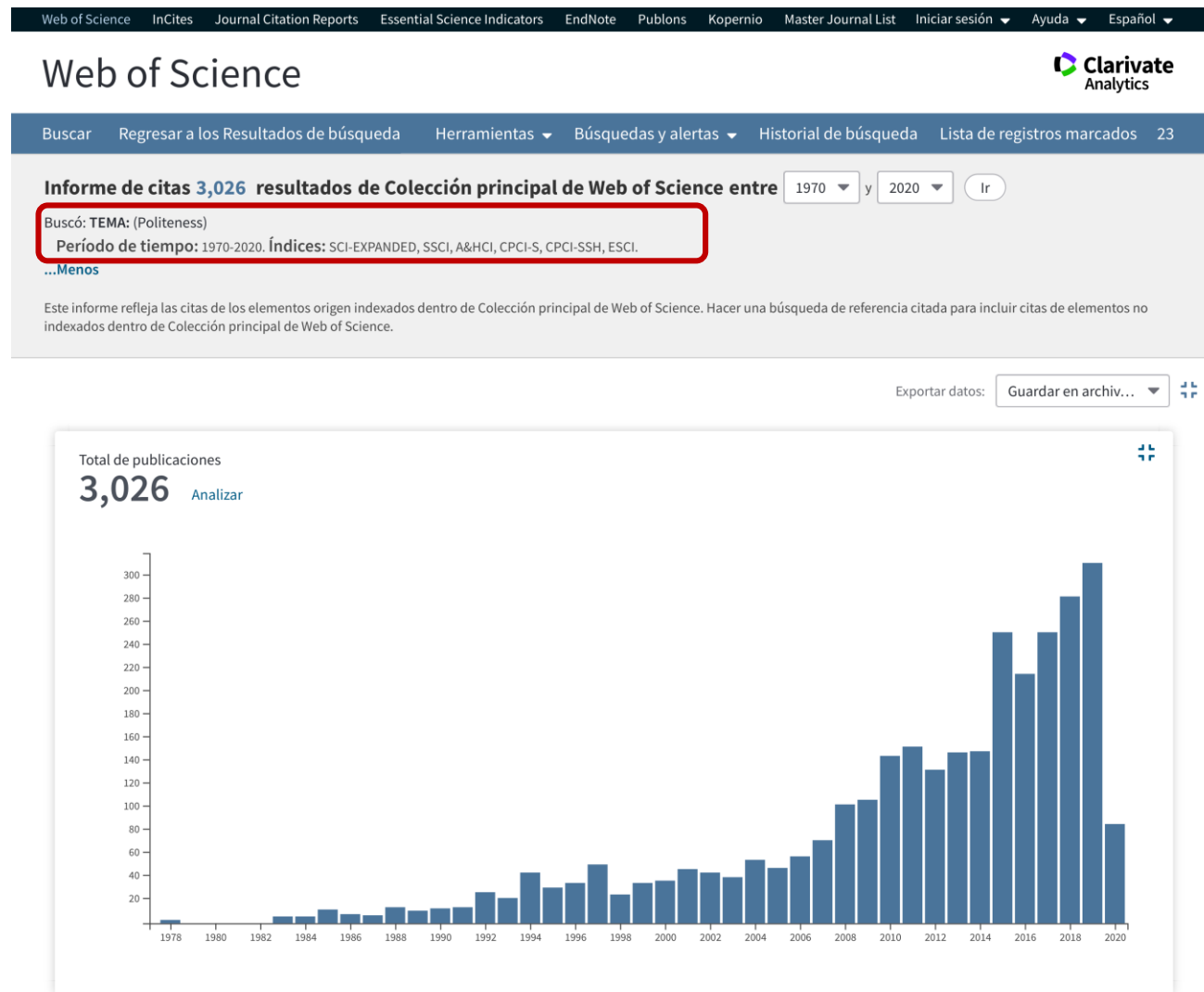


¿ Por qué estudiar la cortesía ?

- Papel fundamental en la gestión de las relaciones interpersonales en la interacción social.
- Importante reflejo de la cultura.
- Un punto tanto de vital importancia como de gran dificultad para los hablantes no nativos.

# 1 INTRODUCCIÓN

## Justificación del estudio

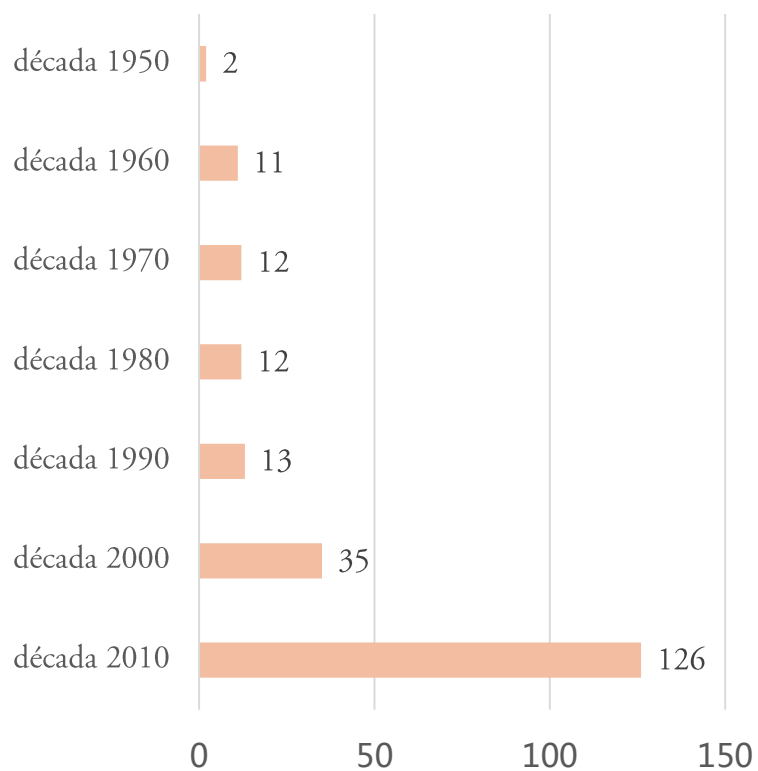


Sin embargo...

# 1 INTRODUCCIÓN

Justificación del estudio

Número de universidades chinas que ofrecen la enseñanza de español



Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional 2018, Zheng 2020

## ¿ Por qué estudiar el uso de la cortesía en el español de los estudiantes chinos ?

- Un aumento significativo de la demanda de profesionales de español en China; en muchas universidades se ha empezado a impartir el español.
- Gran falta de atención didáctica sobre la cortesía en español tanto en los diseños curriculares oficiales como en los manuales de la enseñanza en las universidades chinas.
- Un desafío para los estudiantes chinos, cuyas tradiciones culturales y prácticas sociales difieren bastante de las de los países hispanohablantes.

# 1 INTRODUCCIÓN

Justificación del estudio



## ¿ Por qué estudiar la cortesía a través de las peticiones ?

- Formas de realización muy sensibles a la cortesía (cf. Blum-Kulka, House y Kasper, 1989; Hill, Ide, Ikuta, Kawasaki y Ogino, 1986; Leichthy y Applegate, 1991; Economidou-Kogetsidis, 2010; Chen, He y Hu, 2013; Song, 2017).
- El tipo de acto de habla más estudiado en los estudios pragmáticos.
- Alta frecuencia de ocurrencia en una amplia gama de encuentros diarios.

# 1 INTRODUCCIÓN

Presentación del estudio



## OBJETIVO

Examinar el uso de la cortesía en las peticiones en español de los estudiantes chinos e investigar la influencia de las similitudes y diferencias transculturales



## MODELO TEÓRICO

Nueva teorización de la cortesía a partir de un enfoque de cognición social.



## METODOLOGÍA

Juegos de roles abiertos para recoger interacciones orales que contienen peticiones en español y en chino.



## ANÁLISIS DE DATOS

Fórmulas semánticas, tiempos verbales, prepeticiones y distinción T/V.

# 2 MARCO TEÓRICO

Antecedentes teóricos de la cortesía

## Las reglas de la cortesía

Lakoff, 1973, 1975, 1977, 1990: no imponer, dar opciones, hacer que el destinatario se sienta bien – ser amable.

## El Principio de Cortesía

Leech, 1983, 2007, 2014: máximas de generosidad, tacto, aprobación, modestia, obligación (del hablante hacia oyente y del oyente hacia el hablante), acuerdo, reticencia de opinión, simpatía y reticencia de sentimiento; la Estrategia General de la Cortesía.

## La Teoría de Cortesía

Brown y Levinson, 1978, 1987: imagen; cortesía negativa y cortesía positiva; los actos que amenazan la imagen; la suma de las variables  $D$ (distancia),  $P$ (poder) y  $R$ (grado de imposición) rinde el grado de peso del acto:  $Wx = D(S, H) + P(H, S) + Rx$

## El enfoque discursivo

Eelen, 2001; Watts, 2003; Mills, 2003, 2017; Blitvich, 2010; Blitvich y Sifianou, 2019: cortesía1 y cortesía2; la evaluación de la cortesía no se debe hacer desde la perspectiva de los analistas sino desde la perspectiva de los participantes de las interacciones



# 2 MARCO TEÓRICO

Nueva teorización de la cortesía



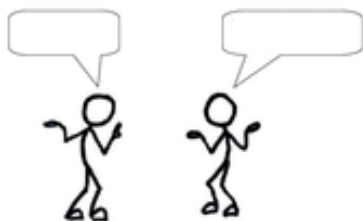
## Una teoría de cognición social

Estudios de referencia: las dimensiones sociales de solidaridad y poder (Brown y Gilmen, 1960, Brown, 1970), el modelo de cortesía de Brown y Levinson (1987), el Principio de Cortesía (Leech, 2014), el enfoque de marco (cf. Minsky, 1974, Tekourafi, 2002, 2015), la teoría cognitiva social (Banduras 1986, 1999), la teoría sociocultural (Vygotsky, 1978, 1986, 1997), las teorías de la teoría de la mente (cf. Premack, Woodruff 1978, Miller 2012, Schaafsma, Pfaff, Adolphs 2015), la teoría de sociómetro (Leary 1995, Leary y Baumeister 2000), entre otros.

# 2 MARCO TEÓRICO

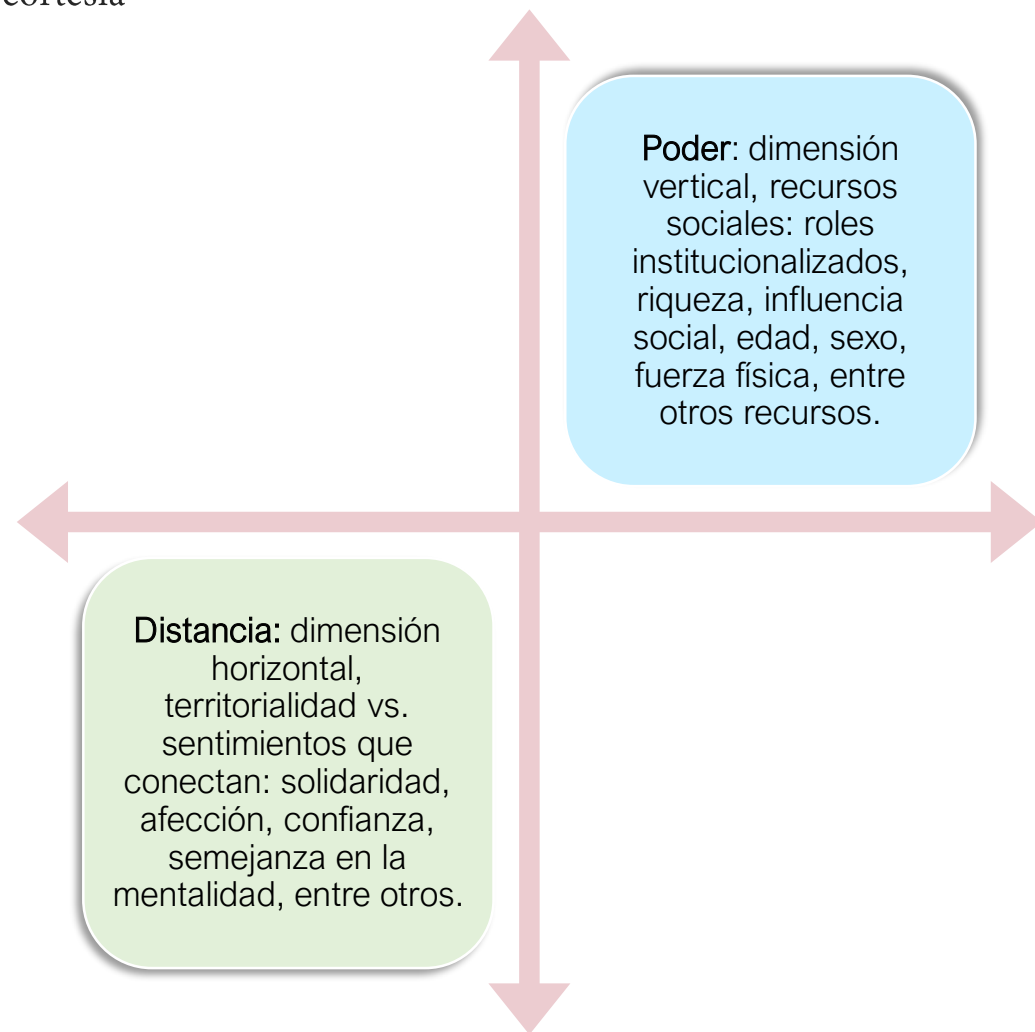
Nueva teorización de la cortesía

- En las interacciones sociales con lo demás, todos los participantes en el fondo desean ser reconocidos como una persona valorada socialmente y esperan ser tratados debidamente – el «deseo social interpersonal», o el **interdeseo**.
- La **cortesía** se manifiesta en los comportamientos que atienden los interdeseos ajenos, aunque su uso puede deberse a otros motivos.
- Los interdeseos, como elementos psicológicos, están relacionados con cómo las personas interpretan los contextos situacionales.



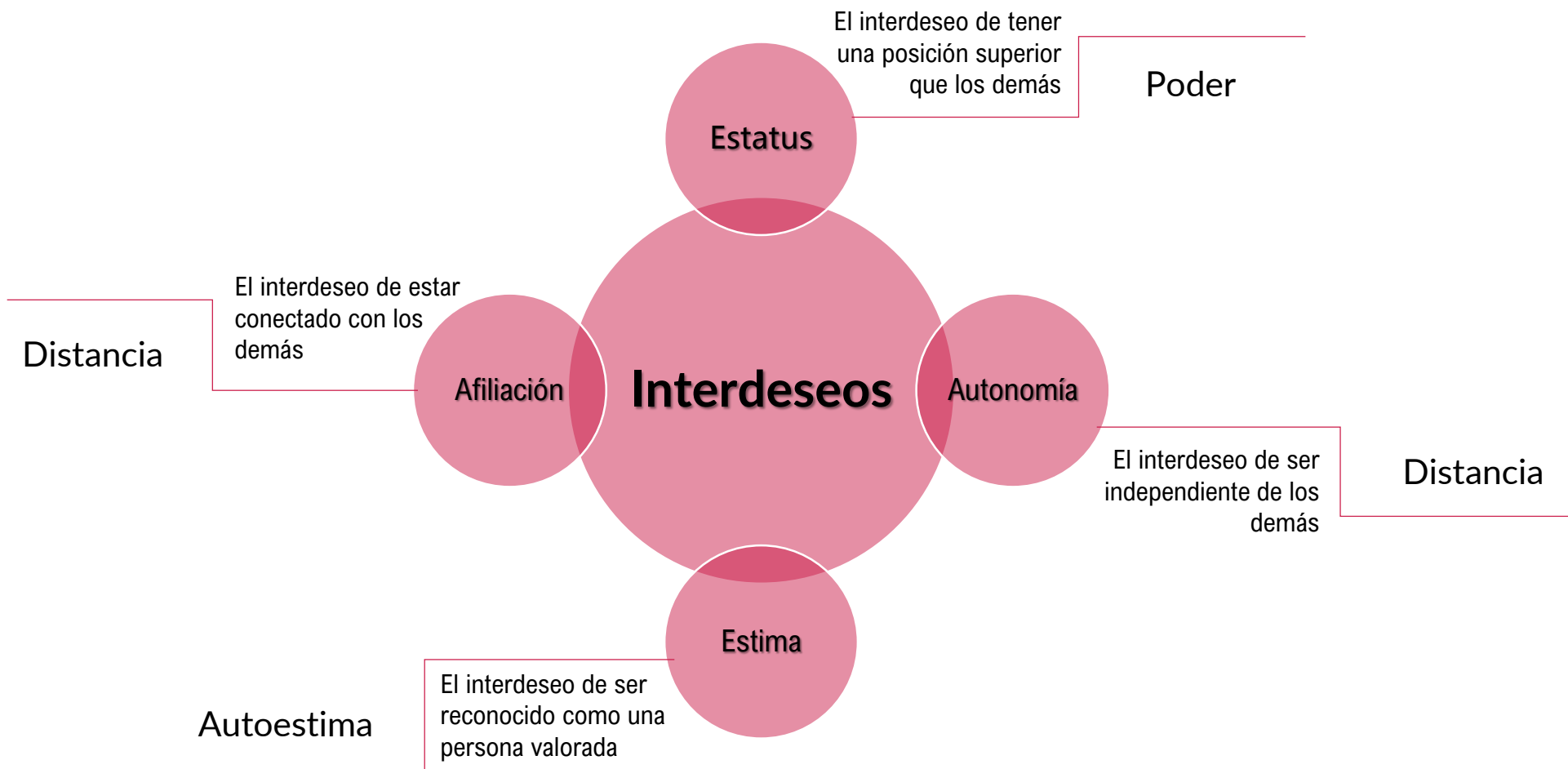
# 2 MARCO TEÓRICO

Nueva teorización de la cortesía



# 2 MARCO TEÓRICO

Nueva teorización de la cortesía





# 2 MARCO TEÓRICO

Nueva teorización de la cortesía

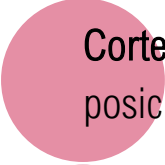
## Cuatro tipos fundamentales de cortesía



**Cortesía de afiliación:** manifestar afiliación, afecto, solidaridad hacia los otros



**Cortesía de autonomía:** manifestar respecto a la libertad, autonomía, independencia de los otros



**Cortesía de estatus:** manifestar reconocimiento de la posición superior de los otros

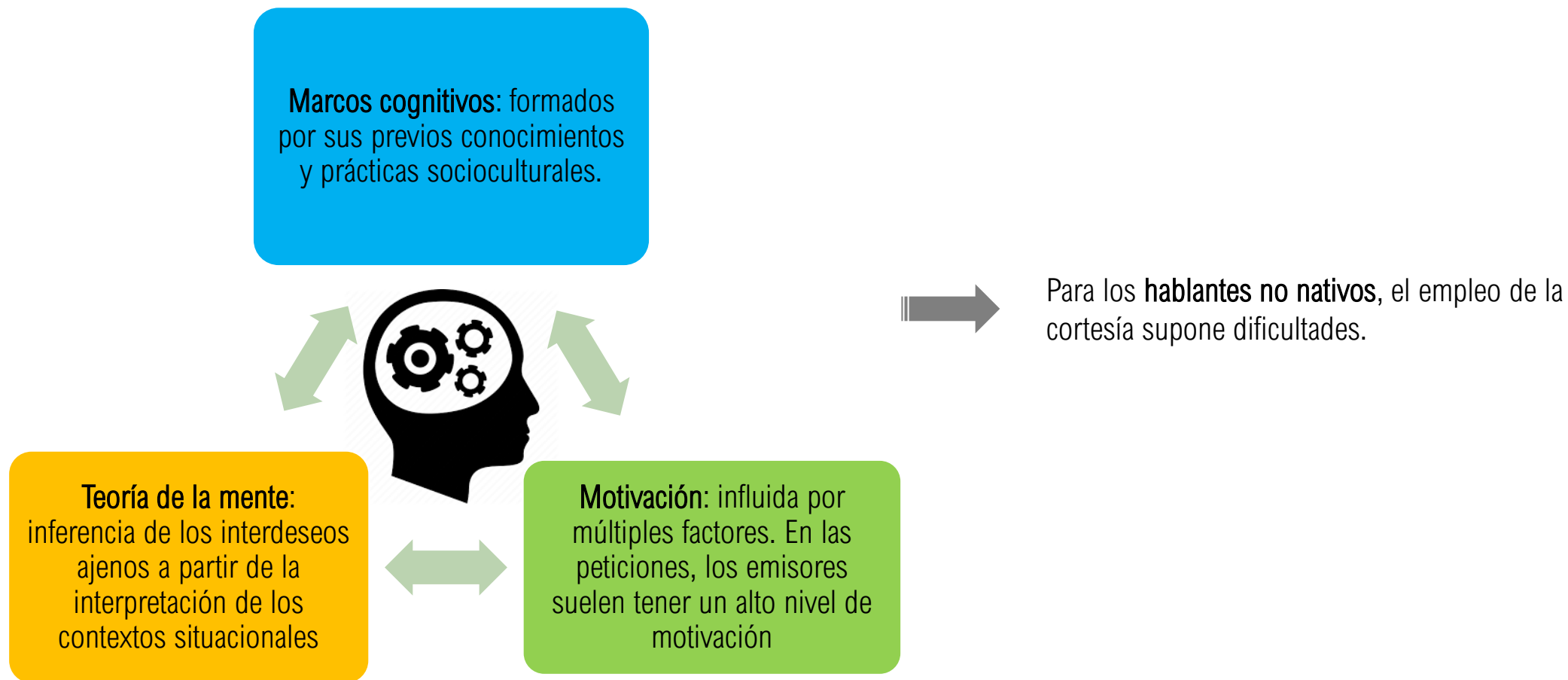


**Cortesía de estima:** manifestar reconocimiento del valor de los otros



# 2 MARCO TEÓRICO

Nueva teorización de la cortesía



# 3 METODOLOGÍA

Instrumento

**Juegos de roles abiertos** (Márquez Reiter 2000, Kasper, 2008; Shively, 2020): simulaciones de actividades comunicativas en que dos participantes actúan según la descripción de sus roles, los contextos sociales y su meta comunicativa..

*EJEMPLO:*

*A: Eres un/una estudiante universitario/a. Has llegado al aula para la clase de francés. Cuando sacas el libro, te das cuenta de que no has traído bolígrafo. Hay otro/a estudiante a tu lado, con quien ya has hablado alguna vez en esta clase, pero no lo/la conoces bien. Quieres pedirle un boli, ¿qué le dices?*

*B: Eres un/una estudiante universitario/a. Estás en el aula para esperar a que empiece la clase de francés. Un/una estudiante al que no conoces bien (habéis hablado alguna vez) te habla, ¿cómo le respondes?*

**EC:** 40 estudiantes chinos de español (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing y Universidad de Beijing), carrera en español, años de estudio de español: tres a cinco años, edad: 18-23 años.

**EE:** 24 estudiantes españoles (Universidad Autónoma de Madrid y Universidad Complutense de Madrid), diferentes carreras universitarias, edad: 21-35 años.

**CC:** 30 estudiantes chinos (Universidad de Estudios Internacionales de Beijing), carrera en español, años de estudio de español: dos a cuatro años, edad: 18-22 años.





# 3 METODOLOGÍA

Procedimiento

## Diseño

Diez situaciones de juegos de roles: ocho de relaciones interiores y dos de encuentros de servicios. Experimento piloto. Entrevistas retrospectivas.

1

## Recogida de datos

En Madrid y Beijing. Entre abril de 2017 y mayo de 2018. En total, 96 diálogos de EE, 160 de EC y 120 de CC.

2

## Procesamiento de datos

Transcripción manual (sistema de COSER), codificación de los datos (UAM Corpus Tool), visualización y estadística de los datos (R)

3

4

## Análisis de datos

Análisis cuantitativo (frecuencia de los elementos codificados y su relación con los factores contextuales) y cualitativo (analizar las regularidades observadas en los eventos discursivos completos y con las teorías de la cortesía).

# 3 METODOLOGÍA

Diseño de situaciones

Abreviatura	Variables	Tipo relaciones	de	Roles del peticionario y el receptor	Meta de petición
Amig-	D- R-	simétricas		Amigo y amigo	Pedir prestado un bolígrafo
Amig+	D- R+	simétricas		Amigo y amigo	Pedir que traslade libros en su coche de casa a la universidad
Comp-	D+ R-	simétricas		Compañero y compañero de clase	Pedir prestado un bolígrafo
Comp+	D+ R+	simétricas		Vecino y vecino	Pedir que traslade libros en su coche de casa a la universidad
Estu-	P- R-	asimétricas		Profesor y estudiante	Pedir que lleve de paso un documento a otro profesor
Estu+	P- R+	asimétricas		Profesor y estudiante	Pedir que lleve un documento a otro profesor que está bastante lejos
Prof-	P+ R-	asimétricas		Estudiante y profesor	Pedir que revise un párrafo escrito en inglés
Prof+	P+ R+	asimétricas		Estudiante y profesor	Pedir que revise una solicitud de ocho páginas escrita en inglés en un fin de semana



# 3 METODOLOGÍA

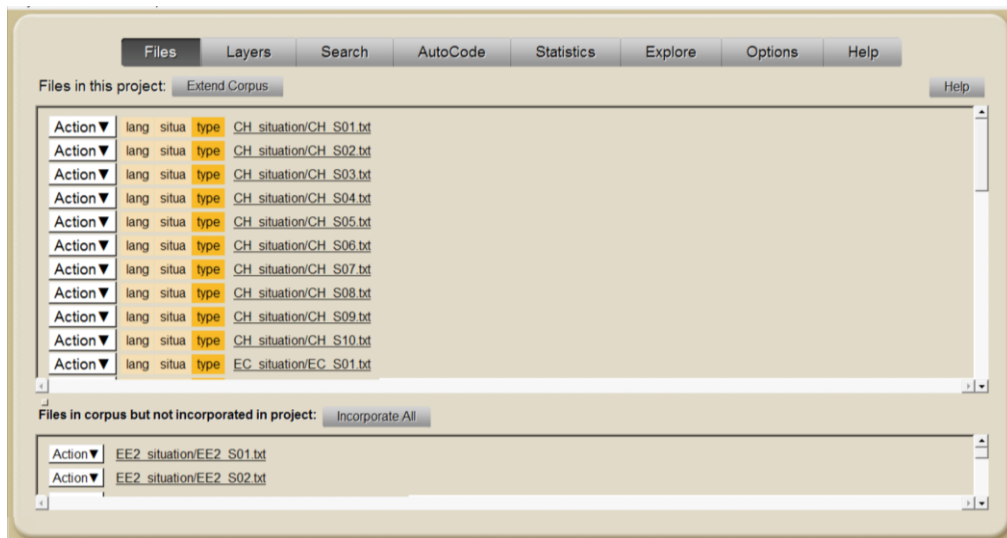
Codificación de los datos

- ☐ Actos principales: las fórmulas semánticas y el grado de indirección
- ☐ Actos principales: los tiempos verbales y el grado de distanciamiento
- ☐ Organización de secuencias: prepeticiones
- ☐ Fórmulas de tratamiento: la distinción T/V

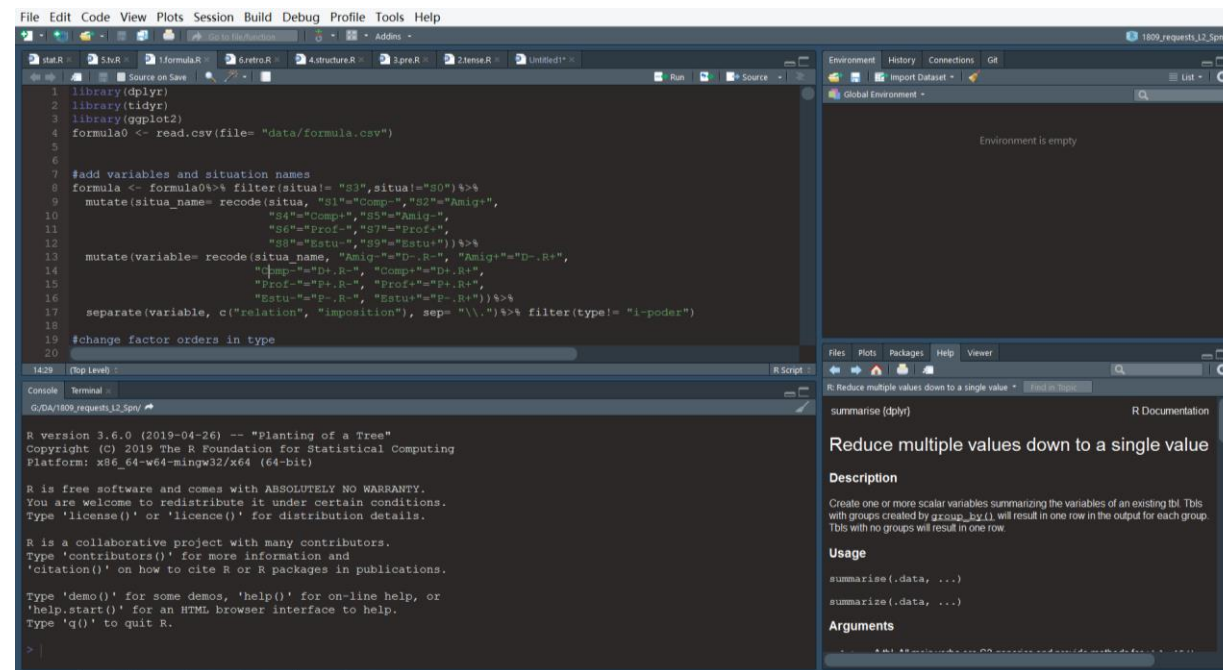


# 3 METODOLOGÍA

## Herramientas de análisis



UAM Corpus Tool



R






# 4

## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Fórmulas semánticas y el grado de indirección

- ✓ Aunque los estudiantes tienen un repertorio de fórmulas semánticas relativamente amplio, generalmente solo recurren a las fórmulas que mejor conocen.
  - ✓ Coincidencia en las tendencias observadas en previos estudios sobre las peticiones en inglés de los estudiantes chinos: la frecuencia más alta de uso del verbo “ayudar”, imperativos (**dar menos importancia al interdeseo de autonomía del oyente** sobre la acción) y la estructura de información de causa-acto (**proteger el propio interdeseo de estima**).
  - ✓ En las áreas de divergencia entre el español y el chino, los estudiantes tienden a mostrar usos problemáticos: las fórmulas de «voluntad» y «predicción» en español; las de «disponibilidad» y «permiso» en chino .
- 

# 4

## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Fórmulas semánticas y el grado de indirección

*EJEMPLOS:*

*Capacidad*

*[EC, Comp-] A ver si tú puedes prestarme tu bolígrafo si tienes...*

*[EC, Comp+] Pues ¿me puedes ayudar a hacer un favor, ¿por favor?*

*El verbo “ayudar”*

*[EE, Prof+] Quería que me lo corrigieses.*

*[EC, Prof+] Quiero que me ayuda a revisar mi... solicitud.*

*Imperativo*

*[EC, Amig-] Por favor, préstame tu bolígrafo.*

*[EC, Amig-] Dame un.*

*La estructura de causa-acto*

*[EE, Comp-] ¿Me podrías dejar un boli? Es que se me ha olvidado en casa, y no puedo, si no, escribir.*

*[EC, Comp-] Eh... no llevo mi bolígrafo, mi bolígrafo, ¿me puedes prestar?*

*Disponibilidad*

*[EC] ¿Tienes tiempo para ayudarme?*

*Permiso*

*[EC] ¿Puedo usar tu bolígrafo?*






# 4

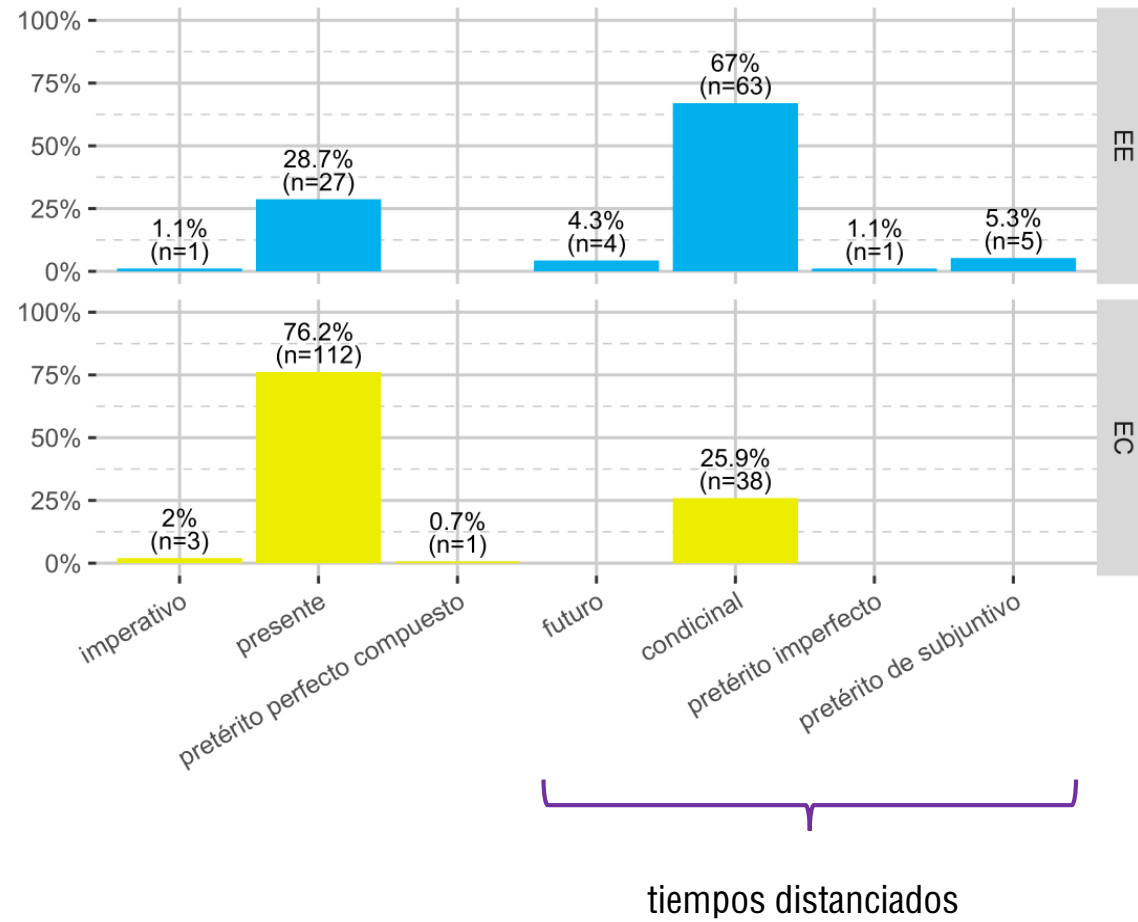
## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Tiempos verbales y el grado de distanciamiento

- ✓ Los estudiantes tienen un repertorio de tiempos verbales más limitado que los hablantes nativos de español.
  - ✓ Los estudiantes han empleado los tiempos distanciados con una frecuencia significativamente más baja que los hablantes nativos.
  - ✓ La frecuencia del uso de los tiempos distanciados en los actos principales de las peticiones tiende a aumentar con el nivel de **cortesía de autonomía** de los actos.
  - ✓ Los estudiantes sí saben usar los tiempos verbales en español para atenuar la imposición de los actos de peticiones, pero no dominan variarlos de acuerdo con las relaciones interpersonales entre los interlocutores.
- 

# 4 RESULTADOS Y ANÁLISIS

Tiempos verbales y el grado de distanciamiento



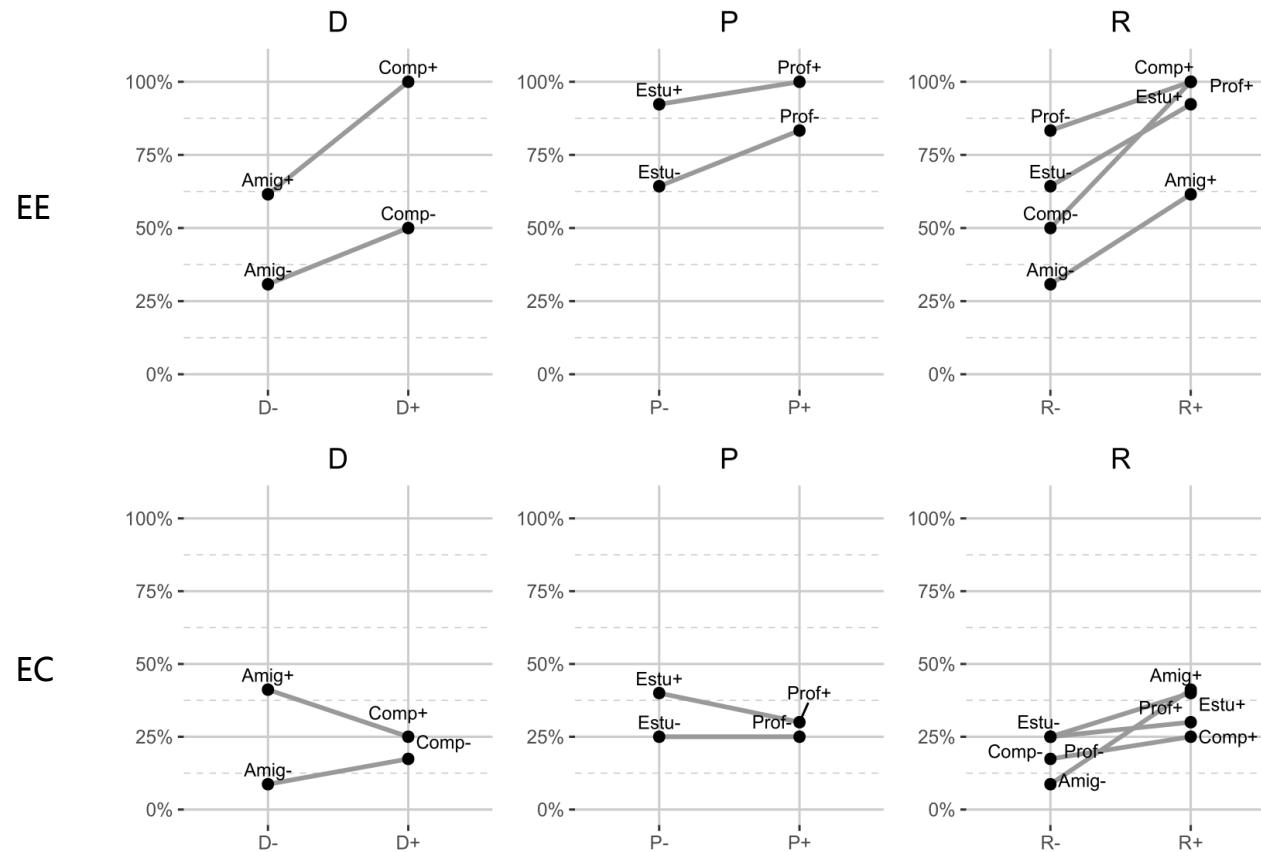


## 4

## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Tiempos verbales y el grado de distanciamiento

Frecuencia de usos de los tiempos distanciados en relación con los parámetros situacionales






# 4

## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Organización de secuencias: prepeticiones

- ✓ Las prepeticiones de «favor» en español y en chino comparten semejanza general.
  - ✓ Las preguntas «existenciales» en español son interpretadas principalmente como actos principales de peticiones, pero en chino son interpretadas principalmente como prepeticiones (**diferentes niveles de interdeseo de autonomía** sobre su información).
  - ✓ Las prepeticiones de «disponibilidad» en español y en chino son similares en su organización de secuencias, pero es muy diferente en cuanto a su frecuencia de aparición: en chino han sido usadas con una incidencia mucho más alta y en situaciones más amplias (**proteger el propio interdeseo de estima y dar menos importancia al interdeseo de autonomía del oyente** sobre su información).
- 

# 4

## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Organización de secuencias: prepeticiones

*EJEMPLOS:*

*[EE, Amig-]*

*A: Belén, ¿tienes un boli?*

*B: Ay, pues sí, ¿de qué color lo quieres?*

*A: Negro porfa.*

*[EC, Amig-]*

*A: Eh, Belén, ¿tienes otro bolígrafo?*

*B: Sí sí, por supuesto.*

*A: Dame un. Gracias.*

*B: Aquí te doy.*

*[EC, Prof+]*

*B: ¿Qué tal, maestro? ¿Qué tal? ¿Todo bien esta semana?*

*A: Bien, bien, bien, ¿y tú?*

*B: Sí bien, todo bien, gracias. ¿Y tiene algún plan para este fin de semana?*

*A: Pues, no sé, todavía no está terminado, ¿no?*

*B: Mire, yo tengo un favor para que me ayude, ¿no? Como sabe, ya solicité una beca impor- una beca en inglés...*






# 4

## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Fórmulas de tratamiento: la distinción T/V

- ✓ Los tratamientos asimétricos son mucho más frecuentes en chino que en español. La divergencia entre español y chino en su sistema de T/V podría resultar de la diferencia en su conceptualización de las relaciones interpersonales: los hablantes chinos tienden a conceptualizarlas principalmente en la **dimensión de poder** y los hablantes españoles tienden a conceptualizarlas primariamente en la **dimensión de distancia**.
  - ✓ En el español de los estudiantes chinos, los tratamientos asimétricos entre superiores e inferiores es menos frecuente que en chino. Sin embargo, la distinción T/V en español en su uso está orientada principalmente hacia la dimensión de poder, y tienden a cambiar de tú a usted en los actos de peticiones para expresar **cortesía de estatus**.
- 

# 4

## RESULTADOS Y ANÁLISIS

Fórmulas de tratamiento: la distinción T/V

EJEMPLO:

[EC]

B: Oye Ana, ¿qué tal?

A: Muy bien, ¿y tú?

B: Bien. ¡Ah! ¡Tu coche es muy bonito!

A: Sí. Ah, recién, recién he comprado, [B: Ah, sí...] gracias.

B: Parece muy nuevo. Ah, en realidad, este sábado tengo que llevar dos cajas de libros a la universidad, ¿entonces podría ayudarme? ¿Con tu coche?

A: Ah... ¿este sábado?

B: Sí.

A: ¿Y cuándo? [B: Ah...] ¿En qué hora?

B: Ah...cuando quieras, cuando tienes tiempo libre.

A: Ah, vale, por eso, por la tarde puedo.

B: Vale, muchísimas gracias.

A: De nada





# 5 CONCLUSIONES FINALES

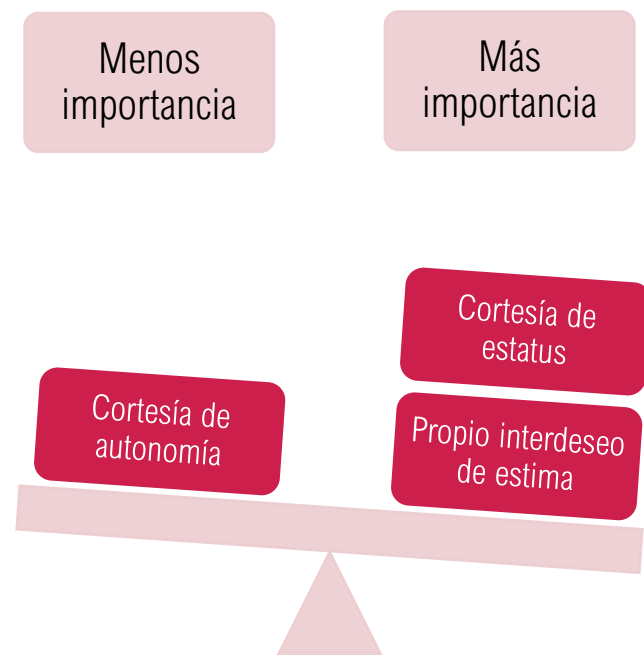
Recapitulación de hallazgos

- ✓ Los patrones de la realización de las peticiones en español de los estudiantes chinos dependen en gran medida de los marcos cognitivos en chino.
- ✓ Los tiempos verbales en español son importantes mecanismos lingüísticos para transmitir cortesía y los estudiantes chinos han mostrado dificultades y usos problemáticos al respecto.
- ✓ Las prepeticiones con fórmulas semánticas semejantes en español y en chino pueden tener diferentes interpretaciones en las dos lenguas y los estudiantes chinos tienden a cometer fallos en español por transferir su forma de uso en chino al español.
- ✓ Los estudiantes chinos tienden a usar *usted* en español para expresar cortesía de estatus por la influencia del sistema pronominal de tratamiento en chino.



# 5 CONCLUSIONES FINALES

Recapitulación de hallazgos




- En comparación con los hablantes españoles, los **hablantes chinos** tienden a conceptualizar las relaciones interpersonales principalmente en la **dimensión de poder**, dar menos importancia a la **cortesía de autonomía**, usar más mecanismos lingüísticos para proteger su propio **interdeseo de estima** y para expresar **cortesía de estatus**.



# 5

## CONCLUSIONES FINALES

### Limitaciones

- Los datos interactivos recogidos en este estudio han sido generados con instrumentos experimentales y no son diálogos naturalmente ocurridos.
  - Se ha limitado a estudiar el uso de la cortesía en español de los estudiantes chinos de un determinado nivel.
  - Se ha limitado a examinar los datos de producción y no se ha examinado los datos de percepción de los informantes.
  - Solo se ha hecho la comparación del uso de la cortesía de los estudiantes con el español de España (y más concretamente en la variedad castellana).
- 



# 5 CONCLUSIONES FINALES

Futuras líneas de investigación



- Examinar las conversaciones espontáneas de los estudiantes chinos con hablantes nativos de español.
- Estudiar la adquisición de la cortesía en español de los estudiantes chinos en diferentes etapas o niveles de estudio.
- Examinar la percepción de los estudiantes chinos sobre las características de la cortesía de los diferentes países hispanohablantes.
- Investigar o aplicar las proposiciones del modelo de interdeseo con datos de otras lenguas y culturas.

**¡Muchas gracias!**

